

Образ английского джентльмена в произведениях Джерома К. Джерома

Лаврова Татьяна Вадимовна

Студент (специалист)

Тверской государственной университет, Тверь, Россия

E-mail: taro4ko8@gmail.com

Для английской лингвокультуры особую систему ценностей представляют понятия GENTLEMAN и DANDY, впервые появившиеся в английском языке в конце XII - начале XIII веков. Оба эти понятия прочно закрепились в английской лингвокультуре к XIX веку как особые лингвокультурные типажи. Детальное изучение лингвокультурных типажей GENTLEMAN и DANDY способствует получению новой лингвострановедческой информации о стране изучаемого языка.

Анализ дефиниций, представленных в лексикографических источниках, и данных из национальных корпусов английского языка British National Corpus» (URL:<http://www.natcorp.org>) «American National Corpus» (URL:<http://corpus.byu.edu/coca/>) и «Corpus of Historical American English» (URL:<http://corpus.byu.edu/coha/>) позволяет считать, что gentleman - это мужской образ, сформированный в викторианскую эпоху, за которым обычно стоит образованный и воспитанный мужчина. Однако данное определение нельзя назвать полным, поскольку оно не описывает все наиболее характерные черты, присущие английскому джентльмену. Работа с корпусами позволила дополнить представленную выше дефиницию: Gentleman - это человек благородного происхождения, имеющий хорошее образование, не занимающийся тяжелым трудом и тщательно следящий за своей внешностью, а также уважительно и покровительственно относящийся к женщинам.

Именно XIX век стал временем наибольшей популярности рассматриваемых лингвокультурных типажей, которые приобрели художественное воплощение.

В работе реконструируется образ английского джентльмена, представленный английскими писателями XIX века в художественной литературе. Особого внимания в произведениях того времени заслуживает творчество Джерома Клапки Джерома (1859-1927). Материалом исследования послужили повесть «Three Men in a Boat (To Say Nothing of the Dog)» / «Трое в лодке, не считая собаки» (1889), «Three Men on the Bummel» / «Трое на четырёх колёсах» (1898) и отдельные рассказы.

Как свидетельствует обработанный материал, иногда Джером К. Джером отходит от описания типичного образа английского джентльмена. В ходе работы нами было выделено более 22 употреблений словоформ gentleman и gentlemen в единственном и множественном числе. Так, анализируя их употребление в произведениях Джерома К. Джерома можно сделать вывод, что джентльменом мог быть либо молодой, либо пожилой мужчина, но происхождение человека не влияло на статус его признания таковым. Иногда обращения gentleman и gentlemen использовались просто для того, чтобы подчеркнуть уважительное отношение говорящего к своему собеседнику.

В произведениях Джерома К. Джерома есть герои, чьи действия и поступки соответствуют сложившемуся представлению о *gentleman*, который обычно достаточно пожилой или воспринимается окружающими как пожилой человек: *a quiet unassuming old gentleman* показан в переводе М. Салье как *довольно непритязательный старичок*. К сожалению, переводчики не всегда обращают внимание на особенности передачи специфики рассматриваемых нами лингвокультурных типажей: *Whatever the accident may have been, however, it had in no way disturbed the young lady and gentleman, who were towing* (Three Men in a Boat (To Say Nothing of the Dog)) - *они заметили молодого человека и девушку,*

которые шли по дороге, видимо поглощенные интересным разговором (Трое в одной лодке, не считая собаки (пер.М.Салье)).

Джером К. Джером с иронией описывает многих своих персонажей, выявляя и другие характеристики джентльменов, согласующиеся с дефиницией, составленной нами на основе работы с корпусами. Согласно традиционным представлениям, *джентльмен* - это человек, который стремится выглядеть элегантно и утонченно, но в то же время ценит комфорт и доступность своей одежды, но в произведениях Джером К. Джерома *джентльмен* предстаёт перед читателем в рубашке с короткими рукавами (т.е без пиджака, который ограничивал их способность активно двигаться): *We had just commenced the third course—the bread and jam—when a gentleman in shirt-sleeves and a short pipe came along, and wanted to know if we knew that we were trespassing* (Three Men in a Boat (To Say Nothing of the Dog)) - *Мы только что взялись за третье блюдо - хлеб с вареньем, - как появился какой-то джентльмен без пиджака и с короткой трубкой и осведомился, известно ли нам, что мы вторглись в чужие владения* (Трое в одной лодке, не считая собаки (пер.М.Салье)). Считается, что настоящий джентльмен выглядит подтянуто и обязательно носит цилиндр или какую-нибудь модную по тем временам шляпу. В повести «Трое на четырех колесах» джентльмен оказывается лысым и полным (*stout bald gentlemen*). Подобное насмешливое отношение к лингвокультурным типажам прослеживается и в других произведениях автора. Отметим, что джентльмены из произведений Джерома К. Джерома наделены теми же болезнями, что и «обычные люди», например - ревматизмом или склонностью к употреблению алкогольных напитков.

Художественную литературу можно отнести к одному из самых обширных источников для получения информации о лингвокультурных типажах и особенностях народов изучаемого языка, отраженных в текстах. Таким образом, на примере произведений Д.К. Джерома можно выявить не только основные черты джентльменов, указываемые во многих дефинициях, но и обнаружить новые данные, не встречаемые в других источниках.

Источники и литература

- 1) www.lib.ru/JEROM/chetwero.txt (Lib.Ru: Библиотека Максима Мошкова)
- 2) <http://www.gutenberg.org> (Free ebooks - Project Gutenberg)

Слова благодарности

Большое спасибо моему научному руководителю за помощь и поддержку в написании работы!